

## Eesti kirjanduse tõlkeid saksa keelde

Kogumikud.....	1
Üksikautorite teosed.....	3
Laste- ja noorsookirjandus .....	13

### Kogumikud

Acht estnische Dichter / ausgewählt und übertragen [und Geleitwort] von Ants Oras.  
[Stockholm] : Vaba Eesti, 1964.  
221, [1] lk. ;

Erlesenes. 6, Novellen aus Estland, Lettland, Litauen / Mari Saat, Rein Saluri, Jüri Tuulik ...  
[et al. ; herausgegeben und mit biographischen Notizen versehen von Marijke Lanus ;  
Deutsch von Irene Brewing ... et al.].  
Berlin : Volk und Welt, c1983.  
311 lk.

Estnische Lyrik / übertragen von Tatjana Ellinor Heine.  
Brackenheim : Kohl, 1981.  
91 lk.

Estnische Märchen / [Ausgewählt von I. Shelesnowa ; aus dem Estnischen von G. Teeäär] ;  
Gezeichnet von V. Tolli.  
Tallinn : Perioodika, 1989.  
109, [1] lk. : ill.

Estnische Novellen / ausgewählt und Vorwort von Endel Sõgel ; aus dem Estnischen übersetzt  
von A. Kaidja, H. Viira, V. Sepp.  
Tallinn : Perioodika, 1979.  
472 lk. : portr.

Estnische Volksmärchen / herausgegeben von Richard Viidalepp ; [übersetzt von Eugenie  
Meyer ; Fachbearbeitung von Richard Semrau].  
Berlin : Akademie-Verlag, 1980.  
455, [2] lk. : ill. ;  
(Volksmärchen : eine internationale Reihe).

Der Flötenspieler : Estnische Märchen / [koostanud Jüri Talvet ; eesti keelest tõlkinud Gisela  
Teeäär, Haide Roodvee ; illustreerinud Jaan Tammsaar].  
Tallinn : Perioodika, 1987.  
196, [2] lk. : ill.

Die Freiheit der Kartoffelkeime : Poesie aus Estland : Jaan Kaplinski, Doris Kareva, Hasso  
Krull, Viivi Luik, Ene Mihkelson, Paul-Eerik Rummo / herausgegeben von Gregor Laschen ;  
Nachdichtungen von Marcel Beyer... [et al.] ; mit neuen Bildern von Bernd Koberling.

Bremerhaven : Edition die Horen, 1999.  
175 lk. : ill.  
(Poesie der Nachbarn ; 11).

Kalevipoeg : das estnische Nationalepos / in der Übersetzung von Ferdinand Löwe ;  
herausgegeben von Peter Petersen.  
Stuttgart ; Berlin : Mayer, 2004.  
323 lk. : ill.  
Kalevipoeg. Saksa keeles.

Das Leben ist noch neu : zehn estnische Autoren : eine Anthologie / herausgegeben von Klaus  
E. R. Lindemann ; Vorwort und übertragen von Gisbert Jänicke.  
Karlsruhe : Edition Junge Poesie, 1992.  
96 lk.

Der letzte Strandräuber : Estnische Erzählungen aus sieben Jahrzehnten / [ausgewählt von  
Alexander Baer, Welta Ehlert, Nikolai Sillat ; aus dem Estnischen von Alexander Baer ... et  
al. ; mit einem Nachwort und biographischen Notizen von Endel Mallene].  
Berlin : Volk und Welt, 1975.  
467, [4] lk. : ill.

Das Schauspiel : neuere estnische Kurzprosa / ausgewählt von E. Mallene ; übersetzt von  
H. Viira, H. Roodvee... [et al.].  
Tallinn : Periodika, 1983.  
184 lk.

Tallinner Legenden : [zusammensteller: Isidor Goldman, P. Kaldoja ; Übersetzung aus dem  
Estnischen A. Kaidja].  
Tallinn : Periodika, 1985.  
67 lk. : ill.  
Tallinna legendid. Saksa keeles.

Die Tanzflöte : Märchen aus Estland / ausgewählt von Welta Ehlert ; aus dem Russischen von  
Alexander Baer ; Illustrationen von Schulz/Labowski.  
Berlin : Volk und Welt, [1988].  
151, [1] lk. : ill.

Teise peeglis : saksa-eesti kirjandusdialog = Im Spiegel des Anderen : deutsch-estnischer  
Literaturdialog / Maimu Berg, Jüri Ehlvest, Ain Kaalep ... [jt. ; tõlkinud Karsten Brüggemann  
... jt. ; toimetanud Janika Kronberg, Liina Lukas, Odila Triebel ; järelsõna: Olivia Triebel ;  
kujundanud Mall Vahtre].  
Tartu : [Tartu Ülikooli Kirjastus], 2006.  
351 lk. : ill., portr.

Trugbilder : moderne estnische Erzählungen / herausgegeben und aus dem Estnischen von Irja  
Grönholm und Cornelius Hasselblatt.  
Frankfurt am Main : Dipa, 1991.  
142 lk. : portreed.

Vom Mann, der die Schlangenworte wusste und andere estnische Märchen / zugest. von A. Jaaksoo ; aus dem Estnischen übertragen von H. Roodvee ; illustrierten von V. Tolli.  
Tallinn : Periodika, 1982.

142 lk. : ill.

Jutt mehest, kes teadis ussisõnu ja teisi eesti muinasjutte. Saksa keeles.

Wir kehren heim : Estnische Lyrik und Prosa / Nachdichtungen [und Vorwort] von Martha v. Dehn-Grubbe.

[Karlsruhe] : Karlsruher Bote, 1962.

52, [4] lk.

## Üksikautorite teosed

Beekman, Aimée, 1933-

Kartoffelschellen, oder, Die letzten Ehetage von Benita und Joss : Roman / Aimée Beekman ; aus dem Estnischen von Helga Viira , mit einem Nachwort von Villem Gross.

Berlin : Volk und Welt, 1973.

320 lk.

Kartulikujused. Saksa keeles.

Beekman, Aimée, 1933-

Partnerwahl : Roman / Aimée Beekman ; aus dem Estnischen von Alexander Baer.

Berlin : Volk und Welt, 1983.

287 lk. ;

(Buchclub ; 65).

Valikuvõimalus. Saksa keeles.

Beekman, Vladimir, 1929-2009.

Der Transitreisende : [Roman] / Vladimir Beekman ; Übersetzung aus dem Russischen.

Berlin : Aufbau-Verlag, 1975.

Transiitreisija. Saksa keeles.

Berg, Maimu, 1945-

Barbara von Tisenhusen : Roman / Maimu Berg ; aus dem Estnischen von Irja Grönholm.

Frankfurt am Main : Dipa, 1993.

186 lk.

Kirjutajad. Saksa keeles.

Berg, Maimu, 1945-

Ich liebte einen Russen : zur Erinnerung an die schneereichen Winter der Kindheit : [Roman] / Maimu Berg ; [aus dem Estnischen von Irja Grönholm ; Monotypien von Nicole Seidel].

[Blieskastel] : Gollenstein, [1998].

287, [6] lk. : ill.

Ma armastasin venelast. Saksa keeles.

Ehin, Kristiina, 1977-

Mond liegt in meinem Blut : bilinguale Gedichte = Kuu on mul veres / Kristiina Ehin ;

[herausgegeben von Wolfgang Maxlmoser; übersetzt und Vorwort von Urula Zimmermann].

Aspach : edition innsalz, 2009.  
100 lk. : ill.  
Kuu on mul veres. Saksa keeles.

Ekman, Pärtel, pseud., 1966-  
Tallinner Trio : [Kriminalroman] / Pärtel Ekman ; aus dem Estnischen übersetzt von Berthold Forssman.  
Dettelbach : Röhl, c2004.  
162 lk.  
Murtud truudus. Saksa keeles.

Gailit, August, 1891-1960.  
Das rauhe Meer : Roman / August Gailit ; [aus dem Estnischen übersetzt von Benita Eisenschmidt] ; Zeichnungen von Wilhelm M. Busch.  
Memmingen : Dietrich, c1985.  
272 lk. : ill.  
Karge meri. Saksa keeles.

Grünthal, Ivar, 1924-1996.  
Poemes = Gedichte = Dikter / Ivar Grünthal ; adaptation française d'Ilmar Laaban, Deutsche Übertragung von Ilmar Laaban, i svensk tolking av Ivar Grünthal och Ilmar Laaban.  
Stockholm : Vaba Eesti, 1964.  
31 lk.

Haamer, Harri, 1906-1987.  
Unser Leben ist im Himmel : Erinnerungen an Sibirien / Harri Haamer ; Übersetzung aus dem Estnischen: Boris von Drachenfels.  
Halle : Projekte-Verlag, 2007.  
215 lk : ill.  
Meie elu on taevas. Saksa keeles.

Hargla, Indrek, pseud., 1970-  
Apotheker Melchior und das Rätsel der Olai kirche : ein Hansekrimi / Indrek Hargla ; aus dem Estnischen übersetzt von Uta Kührt.  
Hamburg : Die Hanse, Europäische Verlagsanstalt, c2014.  
387 lk. : ill.  
Apteeker Melchior ja Oleviste mõistatus. Saksa keeles.

Kangro, Bernard, 1910-1994.  
Flucht und Bleibe : Gedichte in Auswahl / Bernard Kangro ; Deutsch von Hermann Stock ; [Zeichnungen von Endel Kõks].  
[Lund] : Eesti Kirjanike Kooperatiiv, 1954.  
96 lk. : ill.

Kareva, Doris, 1958-  
Fraktalia : luulet = Gedichte / Doris Kareva ; [tõlge saksa keelde: Mati Sirkel, Liina Mittermayr, Wolfgang Maxlmoser ; eessõna: Toomas Liiv ; kujundanud Liina Siib].  
Aspach : Edition Innsaltz ; Tallinn : Eesti Raamat, 2000.  
79 lk.

Kaugver, Raimond, 1926-1992.

Was heisst hier schuldig? : Roman / Raimond Kaugver ; aus dem Estnischen von Irja Grönholm.

Berlin : Volk und Welt, 1990.

370 lk.

Meie pole süüdi. Saksa keeles

Kreutzwald, Friedrich Reinhold, 1803-1882.

Estnische Märchen / Friedrich Reinhold Kreutzwald ; bearbeitet von A. Kaidja ; aus dem Estnischen übertragen von F. Löwe ; [Nachwort: H. Niit] ; illustrieren von P. Ulas.

Tallinn : Perioodika, 1981.

415 lk. : ill.

Kross, Jaan, 1920-2007.

Ausgrabungen : Roman / Jaan Kross ; aus dem Estnischen von Cornelius Hasselblatt.

Frankfurt am Main : dipa-Verlag, 1995.

276 lk. : ill.

Väljakaevamised. Saksa keeles.

Kross, Jaan, 1920-2007.

Die Frauen von Wesenberg, oder, der Aufstand der Bürger : Roman / Jaan Kross ; aus dem Estnischen von Helga Viira.

München ; Wien : Hanser, 1997.

379, [2] lk.

Rakvere romaan. Saksa keeles.

Kross, Jaan, 1920-2007.

Das Leben des Balthasar Russow : historischer Roman. Bd. 1. Erstes und zweites Buch / aus dem Estnischen übersetzt von Helga Viira.

Berlin : Rütten & Loening, 1986.

523 lk.

Kolme katku vahel. Saksa keeles.

Kross, Jaan, 1920-2007.

Das Leben des Balthasar Russow : historischer Roman. Bd. 2. Drittes Buch / aus dem Russischen übersetzt von Barbara Heitkam.

Berlin : Rütten & Loening, 1986.

449 lk.

Kolme katku vahel. Saksa keeles.

Kross, Jaan, 1920-2007.

Das Leben des Balthasar Russow : historischer Roman. Bd. 3. Viertes Buch / aus dem Russischen übersetzt von Barbara Heitkam.

Berlin : Rütten & Loening, 1986.

503 lk.

Kolme katku vahel. Saksa keeles.

Kross, Jaan, 1920-2007.

Professor Martens' Abreise : Roman / J. Kross ; Deutsch von Helga Viira.

München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1995.

336 lk.  
Professor Martensi ärasõit. Saksa keeles.

Kross, Jaan, 1920-2007.  
Die Stahl'sche Grammatik : Erzählungen / Jaan Kross ; [aus dem Estnischen: Viktor Sepp, Helga Viira, Aivo Kaidja, Mati Sirkel].  
[Hamburg ; Tallinn] : Bibliotheca Baltica, 2007.  
301 lk.

Kross, Jaan, 1920-2007.  
Der Verrückte des Zaren : historischer Roman / Jaan Kross ; aus dem Estnischen von Helga Viira.  
Berlin : Rütten & Loening, 1988.  
409, [1] lk.  
Keisri hull. Saksa keeles.

Kross, Jaan, 1920-2007.  
Die Verschwörung : [jutustus] / Jaan Kross ; [eesti keelest tõlkinud Viktor Sepp; järelsõna: Horst Freitag].  
Hamburg ; [Tallinn] : Bibliotheca Baltica, [1993].  
95 lk.  
Vandenõu. Saksa keeles.

Kross, Jaan, 1920-2007.  
Vier Monologe Anno Domini 1506 : historische Novellen : [übersetzt aus dem Russischen] / Jaan Gross.  
Berlin ; Weimar : Aufbau-Verlag, 1974.  
169 lk.  
(Edition neue Texte).  
Neli monoloogi Püha Jüri asjus. Saksa keeles.

Kudu, Reet, 1949-  
Vollmond und Straßenlaterne : Roman ; Die Rettung : eine phantastische Fata Morgana, irgendwo in Westeuropa : Theaterstück / Reet Kudu ; übersetzt von Jürgen W. Weil.  
Strasshof [etc.] : Vier-Viertel-Verlag, 2006.  
255 lk. : ill., noot.  
(Edition Neruda ; vol. 2)  
Täiskuu ja tänavalatern. Saksa keeles.

Kuusberg, Paul, 1916-2003.  
Bitterer Sommer : Roman / Paul Kuusberg ; aus dem Russ. von Ingeborg Kolinko.  
Berlin : Volk und Welt, 1973.  
351, [1] lk.  
Südasuvel. Saksa keeles.

Kuusberg, Paul, 1916-2003.  
Regentropfen : Roman / Paul Kuusberg ; aus dem Estnischen von Siegfried Behrsing.  
Berlin : Volk und Welt, 1980.  
345, [1] lk.  
Vihmapiisad. Saksa keeles.

Laaban, Ilmar, 1921-2000.

Roose Selaviste / Ilmar Laaban ; kaas ja illustratsioonid: Öyvind Fahlström.

Stockholm : Vaba Eesti, 1957.

[40] lk. : ill.

Luik, Viivi, 1946-

On aastasaja lõpp : [luuletused] = Das Jahrhundert ist zu Ende : [Gedichte] / Viivi Luik ; [tõlkinud] G. Jänicke ; [kujundus ja illustratsioonid: M. Vint].

Tallinn : Eesti Raamat, [1993].

65, [1] lk.

Luik, Viivi, 1946-

Die Schönheit der Geschichte : Roman / V. Luik ; aus dem Estnischen von Horst Bernhardt.

Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1995.

160 lk.

Ajaloo ilu. Saksa keeles.

Luik, Viivi, 1946-

Der siebte Friedensfrühling : Roman / Viivi Luik; aus dem Estnischen von Horst Bernhardt.

Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1991.

299 lk.

Seitsmes rahukevad. Saksa keeles.

Mattheus, Ülo, 1956-

Der Schein : Roman / Ülo Mattheus ; aus dem Estnischen von Irja Grönholm.

Frankfurt am Main : Dipa, 1997.

237 lk. : portr.

Kuma. Saksa keeles.

Meri, Lennart, 1929-2006.

Es zog uns nach Kamtschatka / Lennart Meri ; autorisierte Übersetzung von M. Brandt und G. Hoppe.

Leipzig : Brockhaus, 1968.

314 lk., 16 l. ill., 1 kaart.

Tulemägede maale : reisipäevik 160. meridiaanilt. Saksa keeles.

Mälk, August, 1900-1987.

Der gute Hafen : Roman / August Mälk ; [Deutsch von E. von Wistinghausen und Fred Ottow ; Einbandzeichnung von Gerhard Kreische].

Berlin-Grünwald : Herbig, 1947.

337, [1] lk.

Hea sadam. Saksa keeles.

Nurme, Minni, pseud., 1917-1994.

Mondwein : Lyrische Gedichte / nachdichtungen aus dem Estnischen von Aldo Roomere.

Leipzig, 1976.

27, [2] lk. : ill.

Ots, Loone, 1965-

Carmen Alexandrinum : kuidas sündis eesti luule / Loone Ots ; [näidendi saksa keelde tõlkinud Liis Kolle, ajatabeli ning kavalehe tõlkinud Eva Laaneots ; saateartikkel: Katre Kaju, eessõna: Kadri-Rutt Hahn ; kujundus: Enno Piir].  
[Tallinn] : Lohengrin, 2010.  
127 lk.

Park, Eeva, 1950-  
Falle, unendlich : Thriller / Eeva Park ; aus dem Estnischen von Irja Grönholm.  
Husum : ihleo-Verlag, 2008.  
245 lk.  
(Reihe estonia).  
Lõks lõpmatuses. Saksa keeles.

Peegel, Juhan, 1919-2007  
Ich fiel im ersten Kriegssommer : [Roman] / Juhan Peegel ; [eesti keelest tõlkinud V. Sepp ; kujundanud E. Palmiste].  
Tallinn : Periodika, 1982.  
191 lk.  
Ma langessin esimesel sõjasuvel. Saksa keeles.

Promet, Lilli, 1922-2007.  
Ruhender Tiger : Erzählungen / Lilli Promet ; [ausgewählt und zusammengestellt von Leonhard Kossuth ; aus dem Estnischen von Siegfried Behsing, Viktor Sepp, Helga Viira ; aus dem Russischen von Hannelore Menke und Harry Schnittke].  
Berlin : Volk und Welt, 1975.  
134 lk.

Põldmäe, Asta, 1944-  
Die Erde unter den Städten : Erzählungen / A. Põldmäe; aus dem Estnischen von Irja Grönholm.  
Frankfurt am Main : Dipa, 1993.  
157 lk.  
Linnadealune muld. Saksa keeles.

Rannit, Aleksis, 1914-1985.  
Verse an Wiiralt und an das geklärte Gleichnis : [luuletused] / Aleksis Rannit ; aus dem estnischen übertragen von Ants Oras.  
Baden-Baden : Klein, 1960.  
33 lk.

Ränik, Valeria, 1964-  
Estnische Kurzgeschichten zweisprachig = Eesti keelsed lühijutud / von V. Ränik, Voldemar Miller, Eeva Park ; ausgewählt und übersetzt von Heinz Wilhelm Pfeiffer.  
Michelstadt : Neuthor-Verlag, 1996.  
119 lk.  
(Bilingua : Deutsch-estnisch estnisch-deutsch baltische Literatur zweisprachig).

Saat, Mari, 1947-  
Im Grunde : Novelle / Mari Saat ; aus dem Estnischen von Irja Grönholm.  
Husum : Ihleo-Verlag, 2011.



143 lk.  
(Reihe estonia).  
Sinikõrguste tuultes. Saksa keeles.

Smuul, Juhan, 1922-1971.  
Die Witwe und andere komische Monologe / Juhan Smuul ; aus dem Estnischen vob  
Alexander Baer ; Illustrationen von Edgar Valter.  
Berlin : Volk und Welt, 1972.  
203 lk. : ill.  
Muhu monoloogid. Saksa keeles.

Tammsaare, A. H., pseud., 1878-1940.  
Der Bauer von Kõrboja / Anton Tammsaare ; übersetzung von Adolf Graf.  
Berlin : Rütten & Loening, 1958.  
258 lk.  
Kõrboja peremees. Saksa keeles.

Tammsaare, A. H., pseud., 1878-1940.  
Ich liebte eine Deutsche : [Roman] / A. H. Tammsaare ; [aus dem Estnischen übersetzt von E.  
Hunnius ; illustrationen: H. Eelma ; järelsõna: E. Siirak].  
Tallinn : Perioodika, 1977.  
408 lk. : ill.  
Ma armastasin sakslast. Saksa keeles.

Tammsaare, A. H., pseud., 1878-1940.  
Indrek : Roman / Anton Hansen Tammsaare ; Übersetzung aus dem Estnischen von Eugenie  
Meyer ; Nachwort von Eerik Teder.  
Leipzig : List, 1980.  
472 lk.  
Tõde ja õigus. Saksa keeles. 1980.

Tammsaare, A. H., pseud., 1878-1940  
Karins liebe : Roman / Anton Hansen Tammsaare ; Übersetzung aus dem Estnischen von  
Eugenie Meyer.  
Leipzig ; Weimar : Kiepenheuer, 1988.  
526 lk.  
Tõde ja õigus. Saksa keeles.

Tammsaare, A. H., pseud., 1878-1940.  
Die lebenden Puppen : Prosa in Auswahl / Anton Tammsaare ; [aus dem Estnischen ins  
Deutsche übersetzt von Barbara und Friedrich Scholz ; mit einer Einleitung von Friedrich  
Scholz].  
München : Fink, 1979.  
220 lk.

Tammsaare, A. H., pseud., 1878-1940.  
Rückkehr nach Wargamäe : Roman / Anton Hansen Tammsaare ; Übersetzung aus dem  
Estnischen von Eugenie Meyer.  
leipzig ; Weimar : Kiepenheuer, 1989.  
517 lk.

Tõde ja õigus. Saksa keeles.

Tammsaare, A. H., pseud., 1878-1940.

Satan mit gefälschtem Pass / Anton Tammsaare ; [Deutsch von Felix Loesch].

Berlin : Verlag Kultur und Fortschritt, 1959.

303 lk.

Põrgupõhja uus Vanapagan. Saksa keeles.

Tammsaare, A. H., pseud., 1878-1940.

Wargamäe : Roman aus Estland / A. H. Tammsaare ; [Übersetzung aus dem Estnischen Adolf Graf].

Leipzig : List, 1970.

587 lk.

Tõde ja õigus. 1. osa. Saksa keeles.

Tammsaare, A. H., pseud., 1878-1940.

Wenn der Sturm schweigt : ein Roman über das Jahr 1905 / Anton Hansen Tammsaare ;

Übersetzung aus dem Estnischen von Eugenie Meyer.

Leipzig : List, 1983.

291 lk.

Tõde ja õigus. Saksa keeles.

Tode, Emil, pseud., 1962-

Im Grenzland / Emil Tode ; aus dem Estnischen von Horst Bernhardt.

Wien : Zsolnay, 1997.

175 lk.

Piiririik. Saksa keeles.

Traat, Mats, 1936-

Hellenormer Abende / Mats Traat ; ergänzt und herausgegeben von Odert Lackschéwitz ; [übersetzt von Andres Niitepõld].

[Luoma : Lackschéwitz, 1997].

52 lk.

Hellenurme õhtud. Saksa keeles.

Traat, Mats, 1936-

Inger, oder, Das Jahr auf der Insel : Roman / Mats Traat ; [aus dem Estnischen von Siegfried Behrsing].

Berlin : Volk und Welt, [1976].

254 lk.

Inger. Saksa keeles.

Tuglas, Friedebert, 1886-1971.

Der goldene Reifen / Friedebert Tuglas ; [autorisierte Übersetzung aus dem Estnischen von Eugenie Meyer ; Illustrationen: Erhard Schreier].

Berlin : Buchverlag Der Morgen, 1961.

461 lk., [1] l. portr. : ill.

Kuldne rõngas. Saksa keeles.

Tuglas, Friedebert, 1886-1971.

Die himmlischen Reiter : Novellenauslese / Friedebert Tuglas ; zugest. [und Vorw.:] von A. Eelmäe ; [übers. aus dem Est.: G. Teeäär ; Gestaltung: E. Palmiste].  
Tallinn : Periodika, 1982.  
176 lk.  
Taevased ratsanikud. Saksa keeles.

Tuglas, Friedebert, 1886-1971.  
Illimar : Roman einer Kindheit / Friedebert Tuglas ; Illustrationen Hando Mugasto, Arkadi Laigo.  
Berlin : Morgen, 1959.  
538 lk. : ill.  
Väike Illimar. Saksa keeles.

Tuglas, Friedebert, 1886-1971.  
Popi ja Huhuu : [novell] / Friedebert Tuglas ; [eesti keelest tõlkinud L. Toom, O. Mutt, G. Teeäär, R. Kilpi-Hynynen ; illustreerinud H. Eelma ; kujundanud E. Palmiste].  
Tallinn : Periodika, 1986.  
141, [1] lk. : ill.

Tuglas, Friedebert, 1886-1971.  
Wo einst Karthago stand : kulturhistorische Reise durch Spanien und Nordafrika / Friedebert Tuglas ; Übersetzung aus estnischen von Eugenie Meyer.  
Berlin : Morgen, 1968.  
339 lk.  
Reisikirjad. Saksa keeles.

Tuulik, Jüri, 1940-2014.  
Der Schnapsrabe : Erzählung / Jüri Tuulik ; aus dem Estnischen von Irja Grönholm.  
Berlin : Volk und Welt, 1987.  
201, [1] lk.  
Vares. Saksa keeles.

Tuulik, Jüri, 1940-2014.  
Unter uns Hunden gesagt : Erzählung / Jüri Tuulik ; [aus dem Russischen von Ruprecht Willnow].  
Berlin : Volk und Welt, 1984.  
200 lk.  
(Volk und Welt Spektrum ; 194).  
Külatraagik. Saksa keeles.

Tuulse, Liidia, 1912-2012.  
Jahresringe : Gedichte = Arsringar : dikter = Annual rings : poems / Liidia Tuulse ; [saksa keelde tõlkinud Anita Murbach, rootsi keelde tõlkinud Toomas Tuulse, inglise keelde tõlkinud Lenne Gruski ; illustreerinud Ernst Murbach, Otto Paju].  
[Tallinn] : [Inreko Press], [1995].  
73, [2] lk. : ill.

Tätte, Jaan, 1964-  
Die Brücke : Schauspiel in zwei Akten / Jaan Tätte ; aus dem Estnischen von Irja Grönholm.  
Berlin : henschel SCHAUSPIEL, c2001.

76 lk.  
Sild. Saksa keeles.

Uibopuu, Valev, 1913-1997.  
Keiner hört uns : [Roman] / Valev Uibopuu ; [Übersetzung aus dem Estnischen: Benita Eisenschmidt].  
[Hamburg ; Tallinn] : Baltica Bibliothek, [1993].  
402 lk.  
Keegi ei kuule meid. Saksa keeles.

Under, Marie, 1883-1980.  
Stimme aus dem Schatten : Gedichte / Marie Under ; aus dem Estnischen übertragen und ausgewählt von Hermann Stock ; mit einer Einladung von Aleksis Rannit.  
Freiburg : Herder, [1949].  
77, [5] lk.  
Hääl varjust. Saksa keeles.

Unt, Mati, 1944-2005.  
Herbstball : Szenen aus dem Stadtleben : Roman / Mati Unt.  
[Berlin ; Weimar] : Aufbau-Verlag, [1987].  
236, [1] lk.  
(Edition Neue Texte).  
Sügisball. Saksa keeles.

Unt, Mati, 1944-2005.  
Reden und Schweigen : zwei Erzählungen / Mati Unt ; aus dem Estnischen von Cornelius Hasselblatt.  
Frankfurt am Main : Dipa, 1992.  
123 lk. : portr.  
Räägivad ja vaikivad. Saksa keeles.

Vainola, Kätlin, 1978-  
Wo ist die Liebe? / Text Kätlin Vainola ; aus dem Estnischen von Carsten Wilms ; Bilder Kertu Sillaste.  
Langenthal : BaltArt, 2015.  
[33] lk. : ill.  
(Baltische Bibliothek im BaltArt-Verlag ; Bd. 7).  
Kus on armastus? Saksa keeles.

Valton, Arvo, pseud., 1935-  
Arvid Silbers Weltreise : Roman / Arvo Valton ; aus dem Estnischen von Iris Réthy.  
Frankfurt am Main : Dipa, 1995.  
293 lk. : portr.  
Arvid Silberi maailmareis. Saksa keeles. 1995.

Valton, Arvo, pseud., 1935-  
Juku, der Dorftrottel : Roman / aus dem Estnischen von Irja Grönholm.  
Frankfurt am Main : dipa-Verl., [1992].  
101 lk. : portr.  
Õndsusesse kulgev päev. Saksa keeles.

Valton, Arvo, pseud., 1935-  
Zugluft / Arvo Valton ; [aus dem Estnischen und Ungarischen von Alexander Baer und Hans Skirecki ; zusammengestellt von Marijke Lanius und Imbi Riemann].  
Berlin : Volk und Welt, 1983.  
200 lk.  
(Volk und Welt Spektrum ; 182).

Vetemaa, Enn, 1936-  
Kleine Romane / Enn Vetemaa.  
Berlin : Volk und Welt, 1981.  
367 lk.  
Väike romaaniraamat. Saksa keeles.

Vetemaa, Enn, 1936-  
Die Nixen von Estland : ein Bestimmungsbuch : mit 648 naturwissenschaftlichen,  
geographischen und najadologischen Abbildungen sowie sechzehn Farbtafeln / frei nach Enn  
Vetemaa ; bearbeitet und illustriert von Kat Menschik ; nach dem russischen  
Übersetzungsmanuskript ins Deutsche übertragen von Günther Jäniche.  
Frankfurt am Main : Eichborn, 2002.  
335, [9] lk. : ill., kaart.  
(Die anderere Bibliothek ; 211).  
Eesti näkiliste välimääraja. Saksa keeles.

Vilde, Eduard, 1865-1933.  
Aufbruch in Machtra / Eduard Wilde ; Deutsch von Adolf Graf.  
Berlin : Neues Leben, 1984.  
382, [1] lk.  
(Basar).  
Mahtra sõda. Saksa keeles.

Õunapuu, Ervin, 1956-  
Olivia : [Roman] / Ervin Õunapuu ; [aus dem Estnischen ins Deutsche übersetzt von Anne  
Laur und Wolfgang Maxlmoser ; herausgegeben von Wolfgang Maxlmoser].  
Aspach : Innsalz, 2003.  
260 lk.  
Olivia. Meistriklass. Saksa keeles.

Õunapuu, Ervin, 1956-  
Die stinkenden Handschuhe des Chefs : [Kurzgeschichten] / Ervin Õunapuu ; [Übersetzung  
aus dem Estnischen von Irja Grönholm].  
Aspach : Edition Innsalz, 2004.  
114 lk.  
Eesti gootika. Saksa keeles.

## **Laste- ja noorsookirjandus**

Wie der Fuchs seinen Schwanz bestrafte und andere estnische Märchen : fürs jüngere Schulalter / aus dem estnische übersetzt von A. Kaidja ; [gezeichnet von L. Härm].  
Tallinn : Perioodika, 1982.  
40 lk. : ill.

Hainsalu, Lehte, 1938-  
10 Kuchen / Lehte Hainsalu ; gezeichnet von Viive Noor ; aus dem Estnischen von Haide Roodvee.  
Tallinn : Perioodika, 1991.  
24 lk. : ill.  
10 kooki. Saksa keeles.

Helbemäe, Gert, 1913-1974.  
Die Legende vom Alten Thomas : eine abenteuerliche Geschichte / Gert Helbemäe ; [aus dem Estnischen übersetzt von Aigi Heero ; Gestaltung und Illustrationen: Andres Kuura].  
Tallinn : Grenader, 2012.  
[64] lk. : ill.  
Vana Toomase legend : üks äraütlemata põnew luggu. Saksa keeles.

Jaik, Juhan, 1899-1948.  
Kaie ajaviide = Die Katze Kai und ihr Zeitvertreib = Kais tidsfördriv = Le passe-temps de Kai / Juhan Jaik ; [vabalt tõlkinud Ilo Jaik Riedberg, Clauss Riedberg ; kujundus: Ilo Jaik Riedberg].  
[Tallinn] : Juhan Jaigi pärijad, 1999.  
48, [2] lk. koos kaanega : ill.

Jakobson, August, 1904-1963.  
Väterchen Frosts Rache : Zwei estnische Märchen / August Jakobson ; [aus dem Estnischen von R. F. Teeäär ; illustreerinud P. Rea].  
Tallinn : Perioodika, 1991.  
[29] lk. : ill.

Jõgi, Priit, 1957-  
Lehm Lonni Euroopa-reis : (kuidas lehm Lonni sõpra otsides Euroopat avastas) = Lonnis Europareise / Priit Jõgi, Wiebke Hoffmann ; [tõlkisid Ülle Sihver ja Wiebke Hoffmann ; toimetas Enor Niinemägi ; illustreeris Wiebke Hoffmann ; kujundas Heiki Vilep].  
Tartu : A-Disain, 2011.  
42 lk. : ill.

Kabur, Boris, 1917-2002.  
Die Spur führt zum Hermes : Zukunftsroman / Boris Kabur ; [ins Deutsche übertragen von Alexander Baer ; Illustration von Erhard Schreier].  
Berlin : Verlag Neues Leben, 1970.  
159 lk. : ill.  
(Kompass-Bücherei ; Bd. 137).  
Kosmose rannavetes. Saksa keeles.

Kallak, Johannes, 1892-1965.  
Summ-Summ : [für Kinder] / Juhan Kallak ; aus dem Estnischen von H. Roodvee ; gezeichnet von H. Tikand.

Tallinn : Perioodika, 1984.  
112 lk. : ill.  
Summ-Summ. Saksa keeles.

Kangur, Kalju, 1925-1989.  
Timbu-Limbus Hofstaat und die Schneemüller / erzählt von Kalju Kangur ; deutsch von Helga Viira ; gezeichnet von Asta Vender.  
Tallinn : Eesti Raamat ; [Ingolstadt] : Hibou, 1972.  
38 lk. : ill.  
Timbu-Limbu õukond ja lumemöldrid. Saksa keeles.

Kivirähk, Andrus, 1970-  
Der Schiet und das Frühjahr / Andrus Kivirähk ; [Deutsch von Cornelius Hasselblatt] ; mit Illustrationen von Meike Teichmann.  
[Potsdam] : Willegoos, [2015].  
80 lk. : ill.  
Kaka ja kevad. Saksa keeles.

Koržets, Vladislav, 1951-  
Das Mädchen Merike / V. Korzhets ; aus dem Est. von H. Roodvee ; Gez. von J. Tammsaar.  
Tallinn : Perioodika, 1985.  
31 lk. : ill.  
Üks tüdruk, nimi Merike. Saksa keeles.

Kreutzwald, Friedrich Reinhold, 1803-1882.  
Geschichten vom Waisenmädchen : lastele / Friedrich Reinhold Kreutzwald ,Juhan Kunder ; [aus dem Estnischen von H. Roodvee] ; Gezeichnet von P. Niinepuu.  
Tallinn : Perioodika, 1989.  
[32] lk. : ill.

Kreutzwald, Friedrich Reinhold, 1803-1882.  
Die Goldspinnerinnen : ein estnische Märchen / Friedrich Reinhold Kreutzwald ; illustriert von Vive Tolli.  
Tallinn : Perioodika, 1983.  
32 lk. : ill.  
Kullaketrajad. Saksa keeles.

Kreutzwald, Friedrich Reinhold, 1803-1882.  
Der kluge Mann in der Tasche / Reinhold Friedrich Kreutzwald ; Übertragung von A. Baer ; Illustriert von I. Raudsepp-Sampu.  
Tallinn : Eesti Raamat, 1972.  
32 lk. : ill.  
Tark mees taskus. Saksa keeles.

Kreutzwald, Friedrich Reinhold, 1803-1882.  
Des Waisenkindes Handmühle : estnisches Volksmärchen / Friedrich Reinhold Kreutzwald ; aus dem Estnischen übertragen von F. Löwe ; bearbeitet von A. Kaidja ; Illustrationen von H. Eelma.  
Tallinn : Perioodika : Hibou-Produktion, 1978.  
12 lk. : ill.

Vaeslapse käsikivi. Saksa keeles.

Kross, Jaan, 1920-2007.

Marts Brot, oder, Wie das Marzipan erfunden wurde / Jaan Kross ; [Übersetzung das dem Estnischen: Aivo Kaidja ; Illustrationen: Ülle Meister].

Tallinn ; [Hamburg] : Bibliotheca Baltica, c2004.

48 lk. : ill.

Mardileib. Saksa keeles.

Kunder, Juhan, 1852-1888.

Geschichten vom gewitztenmutigen Darrewärter / Juhan Kunder, Friedrich Reinhold Kreutzwald ; [tõlkinud Haide Roodvee] ; illustreerinud Piret Selberg.

Tallinn : Perioodika, 1987.

39, [8] lk. : ill.

Kunder, Juhan, 1852-1888.

Der große Peter und der kleine Peter : [für Kinder] / Juhan Kunder ; aus dem estnischen von Haide Roodvee ; gezeichnet von Piret Selberg.

Tallinn : Perioodika, 1986.

[32] lk. : ill.

Suur Peeter ja väike Peeter. Saksa keeles.

Kunder, Juhan, 1852-1888.

Der wunderliche Spiegel : [für Kinder] / Juhan Kunder ; Gezeichnet von Piret Niinepuu.

Tallinn : Perioodika, 1986.

30 [2] lk. : ill.

Võlupeegel. Saksa keeles.

Kuus, Elar, pseud., 1899-1988.

Die Häschen und ihr Kohlkopf : [jutustus] / Elar Kuus ; aus dem Estnischen von Aivo Kaidja ; Illustrationen von Raivo Järvi.

Tallinn : Perioodika, 1986.

[32] lk. : ill.

Memme musi. Saksa keeles.

Kuus, Elar, pseud., 1899-1988.

Die Weltgucker : [erzählungen] / Elar Kuus ; [Übersetzung aus dem Estnischen: A. Kaidja ; illustriert von Silvi Väljal].

Tallinn : Perioodika, 1983.

63 lk. : ill.

Päikese perekond. Saksa keeles.

Kõrv, Jakob, 1849-1916.

Das Wasservolk : [vier estnische Märchen] / Jakob Kõrv ; Illustrationen von Edgar Valter ; übersetzt von Aivo Kaidja.

Tallinn : Perioodika, 1988.

[32] S. : ill.

Veealused. Saksa keeles.

Laas, Helle, 1941-



Das Lied der kleinen Vögel : [für Kinder] / Helle Laas ; [aus dem Estnische übertsetzt Gisela Teeäär ; Gezetzt von Maarja Vannas].

Tallinn : Perioodika, 1986.

46, [1] lk. : ill.

Väikeste lindude laul. Saksa keeles.

Look, Kairi, 1983-

Ville macht sich auf die Socken / Kairi Look ; aus dem Estnischen von Irja Grönholm ; illustriert von Elina Sildre.

Langenthal : BaltArt, 2013.

190, [2] lk. : ill.

(Baltische Bibliothek im BaltArt-Verlag ; Bd. 5).

Leemuripoeg Ville teeb säared. Saksa keeles.

Luts, Oskar, 1887-1953.

Der gehörnte Junge : [für Kinder] / Oskar Luts ; [aus dem Estnische übertsetzt Haide Roodvee ; Gezetzt von Edgar Valter].

Tallinn : Perioodika, 1987.

62, [1] lk. : ill.

Nukitsamees. Saksa keeles.

Maran, Iko, 1915-1999.

Der Elefant Londiste / Iko Maran ; aus dem Estnischen übertragen von Helga Viira ; Illustrationen von Heldur Laretei.

Tallinn : Perioodika, 1979.

180 lk. : ill.

Londiste, õige nimega Vant. Saksa keeles.

Maran, Iko, 1915-1999.

Ein langer Tag : [jutustus] / Iko Maran ; aus dem Estnischen übertragen von Gisela Teeäär ; illustriert von Ene Pikk.

Tallinn : Perioodika, 1983.

112 lk. : ill.

Pikk päev. Saksa keeles.

Maran, Iko, 1915-1999.

Warmes Eis : neue Abenteuer des kleinen Siim und des Gummielefanten Londiste / Iko Maran ; [übersetzt aus dem Estnische von H. Viira ; illustriert von Heldur Laretei].

Tallinn : Perioodika, 1983.

71 lk. : ill.

Tuline jäätis. Saksa keeles.

Miller, Voldemar, 1911-2006.

Seebär und Klabautermann / Voldemar Miller ; aus dem Estnischen von H. Vihmann ; illustriert von H. Käo.

Tallinn : Perioodika, 1987.

70, [1] lk. : ill.

Merehundi jutud. Saksa keeles.

Mänd, Heljo, 1926-

Struppi / Heljo Mänd ; aus dem Estnischen von Hannelore Wichmann ; Illustrationen von Priit Rea.

Tallinn : Perioodika, 1988.

[32] lk. : ill.

Koer taskus. Saksa keeles.

Männik, Eduard, 1906-1966.

Das Häschen To-Too / Eduard Männik ; [übersetzt aus dem Estnischen von G. Teeäär; ill. von Maret Kernumees].

Tallinn : Perioodika, 1982.

63 lk. : ill.

Jäneseпоeg To-Too. Saksa keeles.

Niit, Ellen, 1928-

Die Geschichte vom Maler / Ellen Niit.

Berlin : Kinderbuchverlag, 1980.

48 lk. : ill.

(ABC ich kann lesen).

Niit, Ellen, 1928-

Geschichten um Triinu und Taavi / Ellen Niit ; ins Deutsche übertragen von H. Viira ; illustriert von E. Valter.

Tallinn : Eesti Raamat, 1973.

28 lk. : ill.

Triinu ja Taavi jutud. Saksa keeles.

Niit, Ellen, 1928-

Das ist Pille-Riin : [Erzählungen : für Leser von 7 Jahren an] / Ellen Niit ; [Übersetzung aus dem Estnischen von Ellen Niit ; Bearbeitet von Gerhard Holz-Baumert ; Illustrationen von Gertrud Zucker.

Berlin : Kinderbuchverlag, 1971.

125, [2] lk. : ill.

Pille-Riini lood. Saksa keeles.

Niit, Ellen, 1928-

Neue und alte Geschichten um Triinu und Taavi / Ellen Niit ; aus dem Estnischen übertragen von Helga Viira ; gezeichnet von Edgar Valter.

Tallinn : Perioodika, 1979.

52 lk. : ill.

Triinu ja Taavi uued ja vanad lood. Saksa keeles.

Niit, Ellen, 1928-

Vom Häschen, das nicht einschlafen wollte / Ellen Niit ; aus dem Estnischen übertragen von H. Viira ; Gezeichnet von J. Maisaar.

Tallinn : Eesti Raamat, 1973.

[16] lk. : ill.

Jutt jäneseпоjast, kes ei tahtnud magama jääda. Saksa keeles.

Parijõgi, Jüri, 1892-1941.

Das Gästebrot und andere estnische Märchen / Jüri Parijõgi ; [übersetzung aus dem Estnische von H. Roodvee, H. Viira ; Illustrieren von S. Väljal].

Tallinn : Eesti Raamat, 1984.

96 lk. : ill.

Külaliste leib ja teisi eesti muinasjutte. Saksa keeles.

Pervik, Aino, 1932-

Arabella die Piratentochter / Aino Pervik ; [aus dem Estnischen von Helga Viira ; illustrationen von Edgar Valter].

Tallinn : Perioodika, 1985.

191 lk. : ill.

Arabella, mereröövli tütar. Saksa keeles.

Pervik, Aino, 1932-

Die Kunksmuhme / Aino Pervik ; [aus dem estnische übersetzt von A. Kaidja ; illustriert von Edgar Valter].

Tallinn : Perioodika, 1979.

120 lk. : ill.

Kunksmoor. Saksa keeles.

Pukk, Holger, 1920-1997.

Ein bunter Reigen / Holger Pukk ; [übersetzung ins Deutsche von H. Roodvee ; illustrieren von A. Vender].

Tallinn : Perioodika, 1984.

136 lk. : ill.

Üks kirju kimp. Saksa keeles.

Pukk, Holger, 1920-1997.

Das Weisheitskörnchen / Holger Pukk ; aus dem Estnischen übertrug A. Kaidja ; gezeichnet von J. Tammsaar.

Tallinn : Perioodika, [1978].

35 lk. : ill.

Tarkusetera ja teised lood. Saksa keeles.

Pöder, Rein, 1943-

Das Sonnenglas : [für Kinder] / Rein Pöder ; [aus dem Estnischen übersetzung von V. Sepp] ; illustrationen von Maarja Vannas.

Tallinn : Perioodika, 1986.

55, [1] lk. : ill.

Kuldvits. Saksa keeles.

Rannap, Jaan, 1931-

Agu Sihvka meint es ehrlich / Jaan Rannap ; [aus dem estnische übersetzt von G. Teeäär ; illustriert von Edgar Valter].

Tallinn : Perioodika, 1981.

134 lk. : ill.

Agu Sihvka annab aru. Saksa keeles.

Rannap, Jaan, 1931-

Alfa + Romeo / Jaan Rannap ; [Übersetzung aus dem Estnischen: A. Kaidja ; Illustrationen von Ü. Meister].  
Tallinn : Perioodika, 1981.  
94 lk. : ill.

Rannap, Jaan, 1931-  
Das Haus am Waldrand : [jutustus] / Jaan Rannap ; [übersetzt aus dem Estnischen von Haidi Roodvee] ; gezeichnet von Edgar Valter.  
Tallinn : Perioodika, 1983.  
80 lk. : ill.  
Maja metsa ääres. Saksa keeles.

Rannap, Jaan, 1931-  
Klaabu : [für Kinder] / Jaan Rannap ; Gezeichnet von Avo Paistik ; aus dem Estnischen von Gisela Teeäär.  
Tallinn : Perioodika, 1987.  
46, [2] lk. : ill.  
Klaabu. Saksa keeles.

Rannap, Jaan, 1931.  
Maari's Sommer / Jaan Rannap ; [übersetzt aus dem Estnische Haide Roodvee ; illustreerinud Edgar Valter].  
Tallinn : Perioodika, 1988.  
165 lk. : ill.  
Maari suvi. Saksa keeles.

Rannap, Jaan, 1931-  
Nublu / Jaan Rannap ; [aus dem Estnischen überträgt von Haide Roodvee ; gezeichnet von E. Valter].  
Tallinn : Eesti Raamat, 1975.  
52 lk. : ill.  
Nublu. Saksa keeles.

Rannap, Jaan, 1931-  
Toppi / von Jaan Rannap ; [aus dem estnischen übertragen von H. Viira ; gezeichnet von H. Sampu].  
Tallinn : Eesti Raamat, 1974.  
49 lk. : ill.  
Topi. Saksa keeles.

Raud, Eno, 1928-1996.  
Als Kühne recken durch die Lande zogen : die Abenteuer des Kalevipoeg / Eno Raud ; illustrationen von Klaus Müller ; [aus dem Estnischen übersetzt von Helga Viira].  
Berlin : Der Kinderbuchverlag, 1988.  
77 lk. : ill.  
Kalevipoeg. Saksa keeles.

Raud, Eno, 1928-1996.  
Anu und Flickerl : [jutustus] / Eno Raud ; aus dem Estnischen übertr. von Helga Viira ; Ill. von Edgar Valter.

Tallinn : Perioodika, 1978.  
40 lk. : ill.  
Anu ja Sipsik. Saksa keeles.

Raud, Eno, 1928-1996.  
Drei lustige Gesellen. Buch 1 : [Erzählung für Kinder] / Eno Raud ; [Illustrationen von E. Valter ; aus dem Estnischen übertragen von H. Viira].  
Tallinn : Eesti Raamat, 1975.  
91 lk. : ill.  
Naksitrallid. Saksa keeles.

Raud, Eno, 1928-1996.  
Drei lustige Gesellen. Buch 2 / Eno Raud ; [aus dem Estnisch überträgt von Helga Viira ; illustriert von Edgar Valter].  
Tallinn : Perioodika, 1978.  
100 lk. : ill.  
Naksitrallid. Saksa keeles.

Raud, Eno, 1928-1996.  
Drei lustige Gesellen. Buch 3 / Eno Raud ; [Illustrationen von E. Valter ; aus dem Estnischen übertragen von H. Viira].  
Tallinn : Perioodika, 1982.  
142, [1] lk. : ill.  
Jälle need Naksitrallid. Saksa keeles.

Raud, Eno, 1928-1996.  
Drei lustige Gesellen. Buch 4 : [Erzählung für Kinder] / Eno Raud ; [Illustrationen von E. Valter ; aus dem Estnischen übertragen von H. Viira].  
Tallinn : Eesti Raamat, 1983.  
128 lk. : ill.  
Jälle need Naksitrallid. Saksa keeles.

Raud, Eno, 1928-1996.  
Feuer in einer verdunkelten Stadt : [Erzählung] : gekürzte Fassung / Eno Raud.  
Berlin : Kinderbuchverlag, [1976].  
216 lk. : ill.  
(Robinsons billige Bücher ; Bd. 188).  
Tuli pimendatud linnas. Saksa keeles.

Raud, Eno, 1928-1996.  
Flickerl : [jutud] / Eno Raud ; aus dem Estnischen übertragen von Helga Viira ; Illustrationen von Edgar Valter.  
[Tallinn : Perioodika, 1968].  
48 lk. : ill.  
Sipsik. Saksa keeles.

Raud, Eno, 1928-1996.  
Die Geschichte mit den fliegenden Untertassen : [jutustused] / Eno Raud ; aus dem Estinischen übertregt von Helga Viira : illustriert von Edgar Valter.  
Tallinn : Eesti Raamat, 1976.

204 lk. : ill.

Lugu lendavate taldrikutega. Saksa keeles.

Raud, Eno, 1928-1996.

Katz und Maus / Eno Raud ; [aus dem Estnischen von Helga Viira ; Illustrationen von Vera Stanischewskaja].

Tallinn : Perioodika, 1990.

30, [2] lk. : ill.

Kassid ja hiired. Saksa keeles.

Raud, Eno, 1928-1996.

Das naseweise Ei / Eno Raud ; aus dem Estnischen übersetzt von H. Roodvee ; gezeichnet von Edgar Valter.

Tallinn : Perioodika, 1982.

41 lk. : ill.

Ninatark muna. Saksa keeles.

Raud, Eno, 1928-1996.

Der Storch und der Frosch / Eno Raud ; aus dem Estnischen übertragen von Helga Viira ; Illustrationen von I. Linnat.

Tallinn : Perioodika : Hibou-Produktion, 1979.

[20] lk. : ill.

Toonekurg vahipostil. Saksa keeles.

Raud, Eno, 1928-1996.

Die wißbegierige Filmkamera / Eno Raud ; aus dem Estnischen übertragen von Leopold Klas-Glass ; redigiert von Helga Viira ; gezeichnet von Edgar Valter.

Tallinn : Eesti Raamat, 1975.

14, [1] lk. : ill.

Huviline filmikaamera. Saksa keeles.

Raud, Piret, 1971-

Die Geschichte vom Herrn Vogel / Piret Raud ; [aus dem Estnischen übersetzt: Anu Lehmann].

Leipzig : Leiv, 2010.

35 lk. : ill.

Härra Linnu lugu. Saksa keeles.

Reinla, Astrid, 1948-1995.

Teofrastus : eine Katzensgeschichte / Astrid Reinla ; übersetzen von M. Raid ; illustrierten von L. Malin.

Tallinn : Perioodika, 1989.

52, [3] lk. : ill.

Teofrastus. Saksa keeles.

Roht, Richard, 1891-1950.

Tiergeschichten : [nooremale koolieale] / Richard Roht ; [aus dem Estnischen übersetzt von V. Sepp] ; Illustrationen von Tõnu Tulev.

Tallinn : Perioodika, 1988.

166, [2] lk. : ill.

Jutte loomadest. Saksa keeles.

Saar, Juhan, 1929-2007.

Abendmärchen / erzählt von Juhan Saar ; gezeichnet von Jutta Maisaar ; Deutsch von Helga Viira.

Tallinn : Eesti Raamat, 1971.

60 lk. : ill.

Õhtujutud. Saksa keeles.

Saar, Juhan, 1929-2007.

Das Spiel : [Erzählung für die Kinder] / aus dem Estnischen übertragen von M. Sirkel ; illustriert von E. Valter.

Tallinn : Perioodika, 1978.

71 lk. : ill.

Mäng. Saksa keeles.

Toomet, Tiia, 1947-

Die Geschichte von der teppichbunten Welt : [muinasjutt : nooremale koolieale] / Tiia Toomet ; illustreerinud Vive Tolli.

Tallinn : Perioodika, 1987.

20, [4] lk. : ill.

Lapikirja ja lastekirja. Saksa keeles.

Truupõld, Irma, pseud., 1903-1980.

Das Land der Grünen Sonne / Irma Truupõld ; [aus dem estnischen von Gisela Teeäär ; gezeichnet von R. Kivit].

Tallinn : Perioodika, 1985.

112 lk. : ill.

Rohelise Päikese Maa. Saksa keeles.

Väli, Heino, 1928-1990.

Spatz-Spätzchen : [Kindergeschichten] / Heino Väli ; übertragen von H. Viira ; illustriert von V. Hurt.

Tallinn : Eesti Raamat, 1970.

40 lk. : ill.

Värb-Värvupoeg Värvuke. Saksa keeles.

Väljal, Silvi, 1928-2014.

Jussikes sieben Freunde : [muinasjutt] / Silvi Väljal ; [eesti keelest tõlkinud Helga Viira ; autori illustratsioonid].

Tallinn : Eesti Raamat, 1969.

[24] lk. : ill.

Jussikese seitse sõpra. Saksa keeles.